

Аннотация состоит из четырех частей: вводная, описательная, заключительная, читательский интерес.

При составлении аннотации следует избегать избыточности информации, лишних фраз, вводных слов и предложений, сложных придаточных предложений. Имена существительные преобладают над глаголами. Широко используются пассивные конструкции, безличные предложения.

Алгоритм в обучении реферированию и аннотированию: 1) прочитать заголовки и решить о чем текст; 2) просмотреть, есть ли подзаголовки; 3) если есть подзаголовки, то прочитать их; 4) если в тексте есть рисунки, схемы, таблицы, то прочитать подписи к ним; 5) если есть аннотация, то прочитать ее. Если нет, то прочитать первый и последний абзацы и определить о чем текст.

УДК 81'255(051.4):811.111:811.161.1

В. С. Мохор, преп. (БГТУ, г. Минск)

**ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ
СТАТЕЙ ПО МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
НА МАТЕРИАЛЕ СТАТЬИ «THE APPLICATION
OF BODY LANGUAGE IN ENGLISH TEACHING»**

В условиях глобальной коммуникации, характерной для современного общества, англоязычные тексты различной направленности, в т. ч. и по методике преподавания иностранного языка, становятся объектом перевода; при этом переводчик сталкивается с необходимостью их переводческой адаптации в процессе межъязыкового восприятия. Следует отметить, что для достижения переводческой эквивалентности в процессе передачи на другой язык используются различные типы преобразований исходного текста.

Главная цель перевода – достижение адекватности. Основная задача, которая стоит перед переводчиком при достижении адекватности, – это умело произвести различные переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

Данная статья подтвердила, что переводчику необходимо учитывать характерные особенности специальных текстов, для того, чтобы перевод был адекватным и качественным. В целом в переведенном тексте особенности публицистического стиля были сохранены; сделан

акцент на точном переводе терминологических сочетаний и упрощении некоторых сложных синтаксических конструкций, чтобы текст легко читался. Также были найдены синонимические замены для того, чтобы избежать многочисленных повторов.

Перевод фактического материала и последующий анализ использованных переводческих приёмов подтвердил необходимость тщательного выбора лексических и грамматических средств передачи семантического наполнения исходного материала. Анализ перевода также свидетельствует о том, что центральным звеном является переводчик, от которого зависит адекватная интерпретация текста оригинала и учет прагматического аспекта при переводе. На лингвистическом уровне целям адаптации выступали различные лексико-грамматические трансформации: замены, антонимический перевод, членение предложений и т. д. Экстралингвистические особенности перевода публицистического текста заключаются в учете специфических для описываемой страны, ситуации контекстов и реалий.

УДК 811.111'38

Е. А. Петровская, преп.
(БГТУ, г. Минск)

ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ ДОКУМЕНТОВ ООН)

Политический дискурс – это специфичная разновидность дискурса, целью которой является воздействие на аудиторию и побуждение к определенным действиям. Политический дискурс достаточно обширен, поскольку включает в себя как ораторские выступления, так и различного рода официальные документы. Для официальных документов характерна четкость построения, обеспечивающая логическую последовательность изложения, отграничения одной мысли от другой. Обычно большие по размеру документы делятся на разделы, подразделы, главы, статьи, пункты, подпункты. Одной из основных особенностей таких документов также является стремление в максимально сжатой форме изложить содержание документа, вследствие чего, внутри одного предложения содержатся многочисленные инфинитивные и причастные обороты. Также характерным является повтор однокоренных слов в пределах одного предложения. В таких документах отсутствуют восклицательные и вопросительные предложения.